

Einladung Invitation

Verleihung des Kinopreises des Kinematheksverbundes Awards Ceremony for the Kinopreis des Kinematheksverbundes (prize of the association of German cinematheques)

Samstag, 24 Sept. | Saturday, Sept. 24th
19.00 Uhr | 7:00 pm

Veranstaltungsraum, 4.OG | Event room, 4th floor
In deutscher Sprache | In German
Im Anschluss Empfang | Followed by a reception

Am 24. September wird im Rahmen des Festivals der Kinopreis des Kinematheksverbundes verliehen. Mit ihm werden jährlich bundesweit Kommunale Kinos für herausragende Programme ausgezeichnet als Würdigung ihres kontinuierlichen Engagements für eine anspruchsvolle und vielfältige Kinokultur in Deutschland. Erstmals wird in diesem Jahr der „Lotte-Eisner-Preis“ in Höhe von 6.000 Euro für ein besonders herausragendes Kinoprogramm verliehen. Daneben werden insgesamt 20 weitere Prämien an Kinos vergeben.

Anmeldung bitte bis 16.09.2016 unter
kinopreis@deutsche-kinemathek.de

On September 24, 2016 the Kinopreis des Kinematheksverbundes (a nationwide prize of the association of German cinematheques) will be presented in the context of the festival. This prize is awarded annually to cinemas in appreciation of their exceptional programs and continuous commitment towards creating high-quality, thought-provoking and diverse cinema culture in Germany. This year also marks the first time that the "Lotte Eisner Prize" is being awarded for outstanding cinema programs. It is endowed with 6,000 euros. Twenty additional awards will also be presented to movie theaters at this event.

Please register by Sept. 16th:
kinopreis@deutsche-kinemathek.de

VERANSTALTUNGSORTE VENUES

Filmhaus am Potsdamer Platz
Potsdamer Straße 2, 10785 Berlin
T +49 (0)30 300 903-0
F +49 (0)30 300 903-13
info@deutsche-kinemathek.de
www.deutsche-kinemathek.de
www.film-restored.de

Kino Arsenal 1+2, 2. UG
Arsenal, cinema 1+2, 2nd lower level
Filmhaus am Potsdamer Platz
www.arsenal-berlin.de

Veranstaltungsraum, 4. OG
Event room, 4th floor



Verkehrsverbindungen
Public Transportation
S-/U-Bahn Potsdamer Platz
Bus M48, M85, 200
Varian-Fry-Straße

ANMELDUNG REGISTRATION

Die Teilnahme an dem Festival ist kostenfrei. Erforderlich ist die Anmeldung für das Festival bis zum 16.09.2016 unter filmrestored@deutsche-kinemathek.de

Karten für das Filmprogramm und das Kinderprogramm können im regulären Ticketverkauf beim Kino Arsenal erworben werden.

Participation in the festival is free of charge. Registration accepted until Sept. 16th: filmrestored@deutsche-kinemathek.de

Tickets for the film program and the children's program are available at the Arsenal cinema.

Konzeption | Concept:
Dr. Rainer Rother, Martin Koerber,
Anke Hahn

Organisation | Organized by:
Anke Hahn
T +49(0)30 300 903-31



DEUTSCHE
KINEMATHEK
MUSEUM
FÜR FILM UND
FERNSEHEN

Film:ReStored_01

Das Filmerbe-Festival
The Film Heritage Festival

Film:ReStored

Programm | Program
Berlin, 22–25 September 2016



DEUTSCHE
KINEMATHEK
MUSEUM
FÜR FILM UND
FERNSEHEN

Film:ReStored_01 Das Filmerbe-Festival

An vier Tagen präsentiert das Festival „Film:ReStored“ der Deutschen Kinemathek Kinopremieren digital restaurierter Filme aus sechs Jahrzehnten deutscher Filmgeschichte. Begleitet werden die Vorführungen von einer Konferenz mit Vorträgen, Podiumsrunden und Werkstattgesprächen, die den Erhalt des Filmerbes im digitalen Zeitalter ins Licht rücken. Archive des Kinematheksverbundes führen Beispiele aus der Digitalisierungspraxis vor und geben damit Einblick in technische Möglichkeiten und Entscheidungsprozesse bei der Überführung von analogem Material in digitale Daten. Auch damit verbundene ethische und ästhetische Fragen werden weiterführend in Vorträgen und Gesprächsrunden mit Experten aus dem In- und Ausland diskutiert. Dabei sollen verbindliche Kriterien für den Erhalt und eine nachhaltige Digitalisierung des Filmerbes – eine der größten kulturellen Herausforderungen der Zeit – formuliert werden. Neben dem Vergnügen, Klassiker und Neuentdeckungen in bester Vorführqualität genießen zu können, widmet sich „Film:ReStored“ daher auch diesem zentralen Thema.

Film:ReStored_01 The Film Heritage Festival

The Deutsche Kinemathek's four-day festival "Film:ReStored" is presenting cinema premieres of digitally restored films from six decades of German film history. The screenings are accompanied by a conference with presentations, panel discussions and workshops focusing on the preservation of film heritage in the digital era. The archives of Deutscher Kinematheksverbund (an association of German cinematheques) are showcasing digitized examples, providing insights into both the technical possibilities and the decision-making involved when transferring analogue material to the digital realm. Ethical and aesthetic questions will be addressed and put into context by experts from Germany and abroad. Stable criteria for a sustainable digital policy can ultimately be built from this foundation, which now represents one of the biggest cultural challenges of our times. In addition to the pleasure of enjoying film classics and other rediscoveries in the best viewing quality, "Film:ReStored" also dedicates itself to this key issue.

Die Deutsche Kinemathek wird gefördert und mit Sondermitteln unterstützt durch
The Deutsche Kinemathek is supported (including special funds) by



aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages
by a resolution of the German Bundestag

In Kooperation mit
In cooperation with



Mit freundlicher Unterstützung von
With the kind support of



Änderungen sind vorbehalten und werden rechtzeitig online bekannt gegeben:
Subject to change; any changes will be posted in advance online:
www.film-restored.de

DONNERSTAG, 22 SEPT. THURSDAY, SEPT. 22ND

Kino Arsenal 1, 2. UG
Arsenal, cinema 1, 2nd lower level

Ab 16.30 Uhr | From 4:30 pm
Akreditierung | Accreditation

17.30 Uhr | 5:30 pm
Begrüßung | Welcoming Address
Dr. Rainer Rother
Künstlerischer Direktor der
Deutschen Kinemathek, Berlin
Artistic Director of the Deutsche
Kinemathek, Berlin

Eröffnung | Opening statement
Prof. Monika Grütters
Staatsministerin für Kultur
und Medien
Federal Government Commissioner
for Culture and the Media

Im Anschluss Filmprogramm
Followed by the Film Program

KAMERADSCHAFT

D/F 1931,
Regie: Georg Wilhelm Pabst
DE/F, 1931, directed by
Georg Wilhelm Pabst
DCP, 92 Min., s/w, OF
mit englischen Untertiteln
DCP, 92 min., b/w, OV
with English subtitles

KAMERADSCHAFT [D/F 1931, Regie: Georg Wilhelm Pabst],
Quelle: Deutsche Kinemathek



DAS LUFTSCHIFF (DDR 1982, Regie: Rainer
Simon), © DEFA-Stiftung/Wolfgang Ebert

20.30 Uhr | 8:30 pm
Filmprogramm | Film Program
DAS LUFTSCHIFF
DDR 1982, Regie: Rainer Simon
GDR, 1982, directed by
Rainer Simon
DCP, 116 Min., Farbe, OF
DCP, 116 min., in color, OV
Zu Gast | Guest: Rainer Simon

FREITAG, 23 SEPT. FRIDAY, SEPT. 23RD

Kino Arsenal 1, 2. UG
Arsenal, cinema 1, 2nd lower level

10.00 Uhr | 10:00 am
Begrüßung | Welcoming Address
Dr. Rainer Rother
Künstlerischer Direktor der
Deutschen Kinemathek, Berlin
Artistic Director of the Deutsche
Kinemathek, Berlin
Ⓧ

10.30 Uhr | 10:30 am
Vortrag | Lecture
The Lindgren Manifesto,
Part 3: Should Film Archives
Preserve Film?
Paolo Cherchi Usai
(George Eastman Museum, Rochester)
Ⓧ

11.15 Uhr | 11:15 am
Vortrag | Lecture
Das Bundesarchiv und die
Sicherung des nationalen
Filmerbes
The Bundesarchiv (German
Federal Archives) and the
Preservation of the National Film
Heritage
Dr. Michael Hollmann
(Bundesarchiv, Berlin)
Ⓧ

12.00 Uhr | 12:00 noon
Podiumsdiskussion | Panel Discussion
Dr. Michael Hollmann
(Bundesarchiv, Berlin)
Paolo Cherchi Usai
(George Eastman Museum, Rochester)
Moderation: Dr. Rainer Rother
(Deutsche Kinemathek, Berlin)
Ⓧ Ⓧ

13.00 Uhr | 1:00 pm
Pause | Break

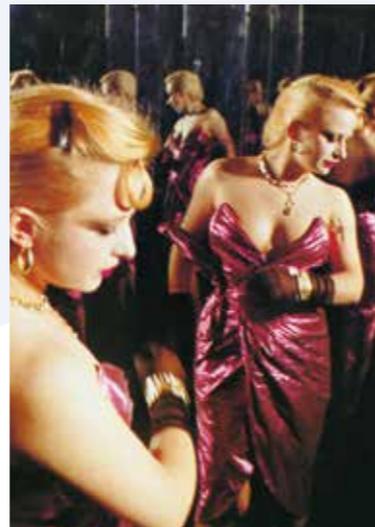
14.00 Uhr | 2:00 pm
Werkstattgespräch
Workshop Discussion
Der Wert des Originals
The Value of the Original
Anke Wilkening
(Friedrich-Wilhelm-Murnau-Stiftung,
Wiesbaden)
Ⓧ

15.00 Uhr | 3:00 pm
Werkstattgespräch
Workshop Discussion
Digitalisierung experimenteller
Filmsprache
The Digitalization of
Experimental Film Language
Daniel Meiller
(Deutsche Kinemathek, Berlin)
Julia Wallmüller
(Deutsche Kinemathek, Berlin)
Ⓧ

16.00 Uhr | 4:00 pm
Pause | Break
17.00 Uhr | 5:00 pm
Filmprogramm | Film Program
ROSE BERND
BRD 1957, Regie: Wolfgang Staudte
FRG, 1957, directed by
Wolfgang Staudte
DCP, 98 Min., Farbe, OF
DCP, 98 min., in color, OV

20.00 Uhr | 8:00 pm
Filmprogramm | Film Program
ULIISSES
BRD 1982, Regie: Werner Nekes
FRG, 1982, directed by Werner Nekes
DCP, 94 Min., Farbe, OF
mit englischen Untertiteln
DCP, 94 min., in color, OV
with English subtitles
Mit einer Einführung von
With an introduction by
Dr. Klaus Kreimeier
In deutscher Sprache | In German

ULIISSES (BRD 1982, Regie: Werner Nekes),
Quelle: Deutsche Kinemathek



SAMSTAG, 24 SEPT. SATURDAY, SEPT. 24TH

Kino Arsenal 1, 2. UG
Arsenal, cinema 1, 2nd lower level

10.00 Uhr | 10:00 am
Vortrag | Lecture
Co-existence of Analogue and
Digital Strategies in the Swedish
Film Archive
Jon Wengström
(Svenska Filminstitutet, Stockholm)
Ⓧ

10.45 Uhr | 10:45 am
Vortrag | Lecture
L'aide à la numérisation des
œuvres cinématographiques du
patrimoine. Un dispositif du CNC
Eric Le Roy
(Centre national du cinéma et de l'image
animée, Paris)
Ⓧ

11.30 Uhr | 11:30 am
Podiumsdiskussion | Panel Discussion
Was soll vom deutschen
Filmerbe digitalisiert werden?
What Should be Digitalized in the
German Film Heritage?
Rolf Peter Kahl
(Deutsche Filmakademie, Berlin)
Dr. Thorolf Lipp
(Deutscher Kulturrat, Berlin)
Peter Dinges
(Filmförderungsanstalt, Berlin)
Dr. Rainer Rother
(Deutsche Kinemathek, Berlin)
Moderation: Cornelia Klauß
(Bundesverband kommunale Filmarbeit,
Frankfurt am Main)
Ⓧ

13.00 Uhr | 1:00 pm
Pause | Break

14.00 Uhr | 2:00 pm
Werkstattgespräch
Workshop Discussion
Lebendiges Archiv:
Digitalisierungsmaßnahmen im
Kontext kultureller Produktion
Living Archive: Digitization
Efforts in the Context of Cultural
Production
Stefanie Schulte Strathaus
(Arsenal – Institut für Film und
Videokunst, Berlin)
Ⓧ

Ⓧ mit deutscher Übersetzung | with German translation
Ⓧ mit englischer Übersetzung | with English translation

SONNTAG, 25 SEPT. SUNDAY, SEPT. 25TH

Kino Arsenal 1+2, 2. UG
Arsenal, cinema 1+2, 2nd lower level

11.00 Uhr | 11:00 am
Filmprogramm | Film Program
Kino Arsenal 1, 2. UG
Arsenal, cinema 1, 2nd lower level
DIE KOFFER DES HERRN O. F.
DE, 1931, Regie: Alexis Granowsky
DE, 1931, directed by
Alexis Granowsky
DCP, 80 Min., s/w, OF
DCP, 80 min., b/w, OV

19.00 Uhr | 7:00 pm
Filmprogramm | Film Program
Kino Arsenal 2, 2. UG
Arsenal, cinema 2, 2nd lower level
DU HAUT EN BAS
F 1933,
Regie: Georg Wilhelm Pabst
F, 1933, directed by
Georg Wilhelm Pabst
DCP, 79 Min., s/w, OF
mit deutschen Untertiteln
DCP, 79 min., b/w, OV
with German subtitles

SABINE KLEIST, 7 JAHRE...
(DDR 1982, Regie: Helmut Dziuba),
© DEFA-Stiftung/Siegfried Skoluda



KINDERPROGRAMM CHILDREN'S PROGRAM

Kino Arsenal 2, 2. UG
Arsenal, cinema 2, 2nd lower level

14.00 Uhr
Workshop + Filmprogramm
SPIEL MIT STEINEN
A 1965, Regie: Jan Švankmajer
Kreativer Workshop rund um
den Animationsfilm SPIEL MIT
STEINEN. Der MiniFilmclub des
Deutschen Filmmuseums
(Frankfurt am Main) zu Besuch
Empfohlen ab 5 Jahre

16.00 Uhr | 4:00 pm
Filmprogramm | Film Program
SABINE KLEIST, 7 JAHRE...
DDR 1982, Regie: Helmut Dziuba
GDR, 1982, directed by
Helmut Dziuba
DCP, 75 Min., Farbe, OF
mit englischen Untertiteln
DCP, 75 min., in color, OV
with English subtitles
Empfohlen ab 8 Jahre
Age recommendation: 8+